

No. 11823

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed
at Moscow on 14 December 1970**

Authentic texts : Polish and Russian.

*Registered by Poland and the Union of Soviet Socialist Republics on 17 May
1972.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou
le 14 décembre 1970**

Textes authentiques : polonais et russe.

*Enregistré par la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
17 mai 1972.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 8 April 1965² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic,

Endeavouring further to develop and strengthen friendship and fraternal relations between the Soviet and Polish peoples on the basis of the principles of socialist internationalism,

Guided by the vital interests of the building of communism in the USSR and of socialism in the Polish People's Republic and the strengthening of ideological unity on the basis of the principles of Marxism-Leninism, and being convinced that cultural and scientific ties serve those interests, bring the peoples of the two States closer together and play an important role in the mutual enrichment of national cultures,

Having regard to the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries and guided by the success achieved in applying the Agreement of 30 June 1956³ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning cultural co-operation,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Polish People's Republic :

Stefan Jędrychowski, Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 28 August 1971 by the exchange of the instruments of ratification effected at Warsaw, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 259, p. 311.

Article 1

The Contracting Parties shall promote the further development and intensification of co-operation in the spheres of science, higher and general education, culture, literature and publishing, graphic art, the press, music, the theatre, cinematography, radio and television, cultural enlightenment, health, social security, rehabilitation of the disabled, sport and tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall systematically acquaint the working people of their countries with the building of communism in the USSR and of socialism in the Polish People's Republic, with the political, economic and cultural life of their peoples and with the practical aspects and results of co-operation between the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of fraternal mutual assistance, take all possible steps to develop and intensify co-operation in the spheres of the natural sciences, technology and biological, agricultural, medical and social science in the interests of the successful accomplishment of the tasks of communist and socialist construction. To this end, they shall :

- Develop co-operation and specialization in individual branches of science;
- Conduct bilateral and multilateral scientific research and establish joint research co-ordinating agencies and editorial teams;
- Assist in the publication of joint collections of articles and of individual scientific works;
- Promote the establishment of joint research institutes and scientific laboratories and the elaboration and introduction of other effective bilateral and multilateral forms of co-operation designed to develop scientific activities;
- Promote the development of co-operation in the sphere of the social sciences, the joint resolution of problems involved in communist and socialist construction and the establishment of working commissions and permanent working groups to deal with those problems;
- Exchange experience in developing the internationalist consciousness of the working people and co-ordinate activities aimed at evolving effective measures

for the further propagation of Marxist-Leninist doctrine and for active opposition to the penetration of bourgeois ideology;

- Take all possible steps to promote the broadening and intensification of direct co-operation between academies of sciences, scientific research institutes and scientific organizations;
- Encourage the exchange of scholars, scientists and specialists for research work, lecturing and the exchange of experience;
- Provide support and all possible aid in the development of scientific research in the history and culture of the peoples of the other Party.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the implementation of a broad programme of co-operation and exchange of experience in the spheres of higher and specialized secondary education, general education and vocational and technical training. To this end, they shall :

- Promote the establishment and intensification of direct co-operation between higher, secondary and specialized secondary educational establishments, individual departments and research institutes in the sphere of teaching and educational work and scientific work and in connexion with the introduction of the most modern methods of instruction, and also between the public organizations of these educational establishments and institutes and between the editorial bodies of scientific and pedagogical journals;
- Promote the exchange of teachers, particularly teachers of the social sciences and language and literature instructors, for work in the higher and secondary educational establishments of the other Party, professional improvement, guest lectures and reports, consultations, and so on;
- Mutually provide opportunities for undergraduate and post-graduate students to take complete or partial courses of study at the universities and other higher educational establishments of the two countries;
- Co-operate in the training of scientific personnel and, in particular, encourage the preparation of doctoral and master's theses and their defence in the other country;
- Mutually recognize diplomas attesting to graduation from universities and other higher educational establishments, secondary school graduation certificates and diplomas certifying the award of degrees in the fields and under the conditions laid down in bilateral or multilateral agreements;

- Provide opportunities for teachers, scientific workers of academic departments and young specialists who have graduated from a university or other higher educational establishment to travel on mission to the other country to improve their qualifications, do specialized work and collect scientific materials;
- Broaden the exchange of visits by students from universities and other higher educational establishments and by pupils of secondary and specialized schools and secondary technical schools for industrial familiarization courses, language instruction, seminars and excursions for study purposes;
- Encourage the teaching of the language, literature, history and geography of the other Party in their higher educational establishments, secondary schools of all types, reduced-term secondary schools and other educational establishments;
- Promote the establishment of chairs (departments) of the languages of the peoples of the USSR and of Polish studies in their higher educational establishments;
- Ensure the systematic concordance of instructional material contained in those chapters of textbooks of literature, history and geography which relate to the two countries, assist in the compilation of instructional material concerning the other country and, where necessary, establish mixed commissions to perform those tasks.

Article 5

The Contracting Parties :

- Shall devote particular attention to the exchange of experience and the conduct of joint research in the spheres of health, social security and rehabilitation of the disabled, basic and advanced training of medical specialists, public hygiene and the organization of health care, cardio-vascular diseases, rheumatology, oncology, virology and other current problems;
- Shall promote the strengthening and development of direct co-operation between medical institutes in the two countries which are active in similar fields.

Article 6

The Contracting Parties shall support and encourage the following measures in the sphere of culture :

- Direct relations between the leading bodies in the spheres of culture, literature and publishing, all forms of art, library science, museums, archives and the preservation of monuments and also between institutes and schools,

- creative associations, societies for the dissemination of knowledge, cultural and artistic organizations and institutions, social and youth organizations, regions, provinces and towns maintaining permanent friendly ties, and representatives of the creative intelligentsia and cultural workers in the two countries;
- All effective forms of co-operation in the sphere of culture, including the organizing of festivals of the arts, cultural days, meetings and discussions concerning contemporary ideological and artistic problems;
 - Co-operation in training artists and translators of literary works and improving their qualifications;
 - Co-operation between publishing organizations and organizations in the book trade and the reciprocal translation of the most interesting books for young people and children and literary, scientific and popular scientific works of the other Party;
 - Publication and popularization of works devoted to the history, culture and contemporary life of the other Party;
 - Publication of joint works concerning contemporary problems;
 - Reciprocal dissemination and propagation of the literature of the other Party and the organizing of book exhibitions and ten-day festivals;
 - The showing, performance and popularization of musical works and publications, theatrical works, films and works of graphic art and the organizing of art exhibitions;
 - Mutual invitations to, and arranging of guest appearances by, professional and amateur artistic groups and individual artists;
 - The intensification of co-operation in the spheres of cultural, educational and creative work and of the effective popularization of the cultural achievements of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall :

- Create the necessary conditions for the wide distribution and popularization of films of the other Party;
- Promote joint production of films and the mutual provision of services;
- Take part in national and international film festivals organized by the other Party;

- Encourage the exchange of film-industry workers and specialists in the field of cinematography;
- Promote the exchange of experience in the spheres of programming, economics and film technology and co-operation among film research organizations.

Article 8

Each Contracting Party shall, in conformity with its national legislation, provide citizens of the other Party with the opportunity to visit public libraries, archives, museums and other similar institutions in order to use the collections in them for research work.

Article 9

The Contracting Parties shall inform each other of their achievements in the spheres of science, education, literature and art and shall contribute in every way possible to their wide popularization and propagation among the populations of the two countries. To this end, the two Parties shall encourage :

- Co-operation and the intensification of direct relations between journalists' associations, press agencies and the editorial staffs of scientific, art and other newspapers and magazines of the two countries;
- The exchange of journalists and correspondents;
- The publication of material on the other country's political, economic, scientific and cultural life;
- The exchange of articles, photographs and other material and their publication in the other country in the central, republican, regional, provincial and specialized press;
- Co-operation in the basic and advanced training of journalists;
- The exchange of individual and periodical publications, visual aids, educational films and other informational material and documents between scientific, educational and cultural institutions and creative associations;
- The publication of magazines in the languages of the other Party for distribution within its territory.

Article 10

The Contracting Parties shall support close co-operation in the spheres of radio and television and between individual radio and television stations. To this end, the two Parties shall :

- Make joint radio and television broadcasts devoted to Soviet-Polish friendship and co-operation between the USSR and the Polish People's Republic;
- Promote the joint production of television films, the activities of television film crews in the two countries and the systematic exchange of delegations and workers in radio and television to prepare radio and television programmes and discuss questions relating to co-operation and the exchange of professional experience;
- Engage in the active exchange of radio and television programmes, newsreels and television films concerning the life of the two countries with a view to making the widest possible use thereof in television and radio broadcasts;
- Regularly hold mutual television and radio evenings, days and ten-day festivals as well as showings of television films and plays;
- Co-operate in the sphere of colour television.

Article 11

The Contracting Parties shall invite each other's scholars and representatives of culture, art, education and sport to domestic and international congresses, conferences, festivals and other events organized in their territory.

Article 12

The Contracting Parties shall popularize among the public in their respective countries the traditions of Russo-Polish and Soviet-Polish cultural and scientific ties and shall also accord respect to sites connected with the activities of outstanding representatives of the two States who have contributed to the development and strengthening of those ties.

Article 13

The Contracting Parties shall each promote the popularization within their territories of the cultural achievements of the other Party, availing themselves for that purpose of, *inter alia*, the activities of foreign trade organizations and co-operation among appropriate institutions on a commercial basis.

Article 14

The Contracting Parties shall elaborate a system of copyright protection which will contribute to the wide popularization of the cultural values of the two Parties in the fields and under the conditions laid down in bilateral or multi-lateral agreements.

Article 15

The Contracting Parties shall endeavour further to develop relations between sports organizations and their governing bodies in the spheres of physical culture, sport and tourism, hold competitions and matches, achieve direct co-operation between sports societies and exchange visits of athletes and trainers, scientific and methodological information in the sphere of physical culture and sport and experience gained in international competitions.

Article 16

The Contracting Parties shall :

- Promote the development of direct relations between trade-union, youth and women's organizations, societies for the dissemination of knowledge and other public organizations of the two Parties;
- Make wide use of the opportunities offered by tourism for the purpose of improving the effectiveness of scientific and cultural cooperation, including the arranging of trips to one country by specialized groups of tourists from the other country.

Article 17

The Parties shall support the Soviet-Polish Friendship Society and the Polish-Soviet Friendship Society in their efforts to strengthen further the friendship between the Soviet and Polish peoples and to ensure wide familiarity of the public in the two countries with the achievements made in the building of communism in the USSR and of socialism in the Polish People's Republic.

Article 18

The Contracting Parties shall :

- Promote the further improvement of multilateral cultural and scientific co-operation between the countries of the socialist community;
- Exchange information concerning cultural and scientific relations with third countries;

—Consult together concerning participation in international scientific and cultural congresses and conferences.

Article 19

With a view to the application of this Agreement, there shall be drawn up and signed :

- Intergovernmental plans for cultural and scientific co-operation;
- Working plans (protocols) for co-operation between individual ministries, departments and organizations for the purpose of elaborating the details of the measures provided for in the intergovernmental plans.

Article 20

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 30 June 1956 between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Polish People's Republic concerning cultural co-operation shall cease to have effect.

Article 21

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

The Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 14 December 1970, in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
A. GROMYKO

For the Government
of the Polish People's Republic :
S. JĘDRYCHOWSKI